Печененко А. А.

Некоторые способы преодоления лексических трудностей при обучении чтению художественных текстов

*Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
(Россия, Рязань)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-33

ids: lj-04-2019-33

Аннотация

В центре внимания данной статьи – некоторые лексические трудности и способы их преодоления при обучении чтению. При чтении иноязычных художественных текстов понимание лексической составляющей является залогом удачного освоения художественного материала. Благодаря предложению способов преодоления лексических трудностей преподавателю удастся их снять и упростить процесс обучения.

Ключевые слова: лексические трудности, художественный текст, обучение чтению.

Abstract

The article deals with some lexical challenges that a student may come across in the process of reading. The main issue of this article is to overcome these challenges and to make the process of teaching reading for the students more convenient.

Key words: lexical challenges, a literary text, teaching reading

Обучение чтению художественных текстов на изучаемом иностранном языке является одной из актуальных проблем современной методики преподавания иностранных языков. Основными задачами студентов при этом являются овладение коммуникативной и межкультурной компетенциями, что осуществляется благодаря чтению художественных произведений на языке оригинала.

Понимание художественной литературы изучаемого языка является одной из ключевых задач, которые преподаватель ставит перед собой при обучении чтению художественных текстов. Ознакомительное чтение художественных текстов «...выполняет более широкую познавательную задачу – выяснить не только то, что сообщается, но и о чем именно сообщается; не только, какие вопросы затрагиваются, но и каким образом решаются» [1, с. 29]. При этом студенты сталкиваются с рядом трудностей, большой процент из которых составляют лексические. Именно поэтому у студентов может пропасть интерес к чтению художественных текстов и к их пониманию.

К лексическим трудностям представляется возможным отнести:

- слова, совпадающие со словами русского языка по форме, но имеющие разные значения;
- фразеологизмы;
- слова-реалии;
- фоновую лексику, то есть лексику, несущую дополнительную информацию, часто непонятную для изучающих иностранный язык;
- слова, объем значения которых может быть шире или уже объема значения слов в родном языке;
- слова, происхождение которых связано с аббревиатурой;
- слова арготического происхождения или жаргонные (слэнг), которые часто используются в разговорном языке персонажей;
- многозначные слова;
- слова архаического происхождения, связанные главным образом с историей страны и часто встречающиеся в аутентичных текстах;
- прецизионные слова, то есть слова, обозначающие географические понятия, некоторые имена собственные и др. [2, с. 2192]

Зачастую непонимание этих лексических средств выражения ведет к недостаточно полной интерпретации художественного произведения. Среди лексических средств особое внимание хотелось бы уделить фразеологизмам, так как именно они представляют значительную трудность при обучении чтению художественных текстов в вузе. Причина этого заключается в том, что дословный перевод компонентов фразеологического выражения может совершенно отличаться от общего значения того или иного фразеологизма. Отсюда может возникнуть частичное или полное непонимание не только отдельного предложения, но и целого текста.

Фразеологизмы, или фразеологические выражения – это устойчивые в своем составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые [3].

Приведем несколько примеров использования фразеологических выражений в иноязычных художественных произведениях, которые, по нашему мнению, могут стать причиной возникновения у студентов трудностей при чтении этих текстов. Фразеологизм «to pull someone's leg» зачастую встречается в художественных произведениях. В романе «Устами художника» («The Horse's Mouth») ирландского писателя Джойса Кери встречается этот фразеологизм.

But I laughed and said, "Don't worry, Professor, I am not pulling her ladyship's leg. I wouldn't do such a thing. I have too much respect for that charming limb.

J. Cary, The Horse's Mouth

При недостатке фоновых знаний, данный фразеологизм может быть интерпретирован как «тянуть кого – то за ногу». Однако значение «to pull someone's leg» совершенно другое, а именно «подшучивать». Поэтому у студентов могут возникнуть трудности при понимании данного предложения, а эмоциональная окраска, заложенная автором, будет утеряна, что повлияет на общее восприятие всего произведения.

Не менее интересным фразеологическим выражением является «the white feather». Оно встречается в книге Джона Фаулза «Башня из черного дерева» («The Ebony Tower»).

David had asked about the apparent paradox of the old man's pacifism in 1916 and his serving as medical orderly with the International Brigade during the Spanish Civil War. 'White feather, dear boy. Quite literal, you know. Had a collection of the damn' things. Didn't care, all a joke. Russell, he converted me'.

J. Fowles, The Ebony Tower

На первый взгляд данный фразеологизм не должен вызвать трудностей у студентов при чтении данного отрывка. Однако дословный перевод «белое перо» не несет в себе смысловой нагрузки, кроме того, у студентов может возникнуть неправильное логическое завершение словосочетания со словом «белый», что может повлечь за собой и такую интерпретацию как «белая горячка», тем более словосочетание «medical orderly» может также послужить основанием для этого. В свою очередь значение фразеологизма «the white feather» - «трусость, трус», благодаря чему общий смысл всего предложения становится полностью противоположным.

Использование фразеологизмов встречается и у Джона Голсуорси в «Саге о Форсайтах» («The Forsyte Saga»). Одним из них является фразеологическое выражение «wait to see which way the cat jumps» - «занимать выжидательную позицию; ждать, откуда ветер подует».

We others never know what you English will do. You always wait to see which way the cat jumps. (J. Galsworthy, 'The White Monkey', part II, ch. I)

Дословный перевод не позволяет студентам понять заложенный автором смысл данного высказывания, так как совершенно непонятно, что означает фраза «ждать, куда прыгнет кошка». Только знание фразеологического выражения «wait to see which way the cat jumps» облегчает студентам задачу в понимании этого предложения.

Фразеологизм «a king Charles's head» в значении «навязчивая идея» встречается в романе Чарльза Диккенса «Давид Копперфилд» («David Copperfield»).

'Do you recollect the date,' said Mr. Dick, looking earnestly at me, and taking up his pen to note it down, 'when King Charles the First had his head cut off?'

Charles Dickens, David Copperfield

Как и в ранее использованных примерах, дословный перевод фразеологизма не поможет студентам понять общую идею данного высказывания, что станет причиной неполного или ложного восприятия художественного произведения.

Для того чтобы минимизировать подобного вида лексические трудности, возникающие при проникновении в содержание художественных текстов, преподавателю следует предложить предтекстовые упражнения. К ним представляется возможным отнести упражнения типа «Перекрестный выбор» и «Заполнение пропусков».

Task 1. Match the phraseological unit with its definition.

Phraseological unit	Definition
to pull someone's leg	an indication of cowardice
the white feather	a fixed idea; personal obsession
wait to see which way the cat jumps	to tell someone something that is not true as a way of joking with the person
a king Charles's head	wait how the events will develop; to trim the sails to the wind; to wait, whence the wind will blow

Стоит уточнить, что фразеологизмы, приведенные в таблице, только демонстрируют, каким образом может выглядеть упражнение подобного типа. При обучении чтению отдельного художественного произведения подборка фразеологизмов осуществляется на его основе и исходя из его содержания.

Благодаря данному упражнению преподаватель помогает преодолевать лексические трудности, которые могут возникнуть у студентов при первом прочтении того или иного художественного произведения на изучаемом иностранном языке.

В случае если трудности не будут сняты, преподаватель может предложить студентам выполнить упражнение по заполнению пропусков.

Task 2. Fill in the gaps in the following sentences with the phraseologisms from the table above.

1. I am afraid I shall have to drag in the subject of music rather often in this column. I know that it is _____.
2. You don't suppose, do you that our friends here are in earnest... They have just _____ very wittily.
3. The records of the past tell us of writers who grew famous in a night, but in our more prudent day this is unheard of. The critics want _____, and the public has been sold a pup too often to take unnecessary chances.
4. Peter hadn't intended anything quite so serious as that, but Gurfey was so business-like, and took it all so much as a matter of course, that Peter was afraid to show _____.

Для самопроверки студентам можно предоставить ключи к упражнениям.

На основе этих упражнений преподавателю удастся снять лексические трудности, которые могут возникнуть у студентов при чтении художественных текстов, что облегчит обучающимся проникновение в предметно – содержательный план текста, поможет понять общий смысл того или иного предложения, а также получить удовольствие от процесса чтения.

Список подобных упражнений может быть расширен.

Подводя общие итоги, можно сделать следующий вывод. При чтении любого художественного произведения стран изучаемого языка студент в большей или меньшей степени столкнется с лексическими трудностями. Однако это не означает, что обучающийся не сможет его самостоятельно прочитать и понять. Благодаря

предложенным предтекстовым упражнениям студенты смогут преодолеть лексические трудности и насладиться процессом чтения.

Фразеологизмы, рассмотренные в данной статье, являются лишь малой частью лексических трудностей, именно поэтому является целесообразным рассмотрение других видов трудностей, в том числе и грамматических, в следующих научных статьях.

1. Клычникова, З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. Пособие для учителя. – 2ое изд.; - М.: Просвещение, 1998.-227с.
2. Коняева, Л. А. Стратегии обучения чтению в вузе с целью развития межкультурной компетенции // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 2191–2195.
3. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/frazeologicheskie-virazheniya/?q=486&n=2016>. 18.04.2019.
4. Cary, J. The Horse's Mouth. Penguin Books. 1972
5. Dickens, Ch. David Copperfield. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.literaturepage.com/read/davidcopperfield.html>
6. Fowles, J. The Ebony Tower. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://bookfrom.net/john-fowles/page,2,39006-the_ebony_tower-short_stories_-_john_fowles.html
7. Galsworthy, J. The White Monkey. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://unotices.com/book.php?id=71602>

Попова Н.В., Баянкин О.В.

Оздоровительные виды физической культуры как фактор укрепления здоровья людей среднего возраста

*Алтайский государственный педагогический университет
(Россия, Барнаул)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-34

idsp: ljjournal-04-2019-34

Аннотация

В данной научной статье рассматриваются оздоровительные виды физической культуры как фактор укрепления здоровья людей среднего возраста. Авторами указывается значимость применения нетрадиционных физических упражнений на занятиях с людьми среднего возраста. Анализируются современные системы физических упражнений и введение эффективных методов, элементов из нетрадиционных программ на занятиях с людьми среднего возраста.

Ключевые слова: современные системы физических упражнений, нетрадиционные физические упражнения, пилатес, ритмическая гимнастика.

Abstract

In this scientific article improving types of physical culture as a factor of strengthening of health for people of middle age are considered. Authors specify the importance of application of nonconventional physical exercises on occupations with people of middle age. Modern systems of physical exercises and introduction of effective methods, elements from nonconventional programs on occupations with people of middle age are analyzed.

Keywords: modern systems of physical exercises, nonconventional physical exercises, Pilates, rhythmic gymnastics.

В современных условиях физическая культура приобретает особую актуальность и значимость для людей среднего возраста. Здоровьесберегающее пространство всего населения является одной из важнейших составляющих идеи Российского государства.

На сегодняшний день актуализировано в спортивной практике, и в физическом воспитании образовательных учреждений, и в оздоровлении взрослого населения применение фитнес-технологий. Е.О. Рыбакова и Т.Н. Шутова в своей практической деятельности применили фитнес-технологии, которые включают в себя атлетическую